ACORD
de colaborare între Ministerul Culturii din Republica Moldova şi Ministerul Culturii şi Patrimoniului Naţional din România

Ministerul Culturii din Republica Moldova şi Ministerul Culturii şi Patrimoniului Naţional din România, denumite în continuare „Părţi":

bazându-se pe prevederile Acordului între Guvernul Republicii Moldova şi Guvernul României privind colaborarea în domeniile ştiinţei, învăţământului şi culturii, semnat la Chişinău, la 19 mai 1992;

având în vedere comunitatea de limbă, istorie şi tradiţii culturale;

exprimându-şi dorinţa de a dezvolta şi aprofunda relaţiile tradiţionale în domeniul culturii, artelor şi patrimoniului cultural, în scopul consolidării spaţiului cultural şi spiritual comun;

au convenit asupra următoarelor:

Articolul 1

Părţile decid să stabilească şi să contribuie prin toate mijloacele la dezvoltarea colaborării în domeniile culturii, artelor şi patrimoniului cultural între cele doua state şi, în aceste scopuri, vor acorda sprijin iniţiativelor corespunzătoare.

Articolul 2

Părţile vor sprijini şi vor încuraja dezvoltarea colaborării dintre instituţiile şi organizaţiile de resort în domeniile nominalizate pe baza principiilor de paritate şi bună înţelegere.

Articolul 3

Părţile vor încuraja colaborarea în următoarele domenii: arte plastice, muzică, teatru, literatură, activităţi editoriale, patrimoniu cultural, inclusiv în domeniul patrimoniului imaterial, precum şi colaborări între muzeele, bibliotecile naţionale şi alte instituţii specializate.

Articolul 4

Părţile vor susţine colaborarea în domeniul culturii, artelor, patrimoniului cultural, încurajând:

- legăturile directe între instituţii de specialitate, uniuni de creaţie, asociaţii şi fonduri de cultură, oameni de cultură şi artă;
- participarea la festivaluri, simpozioane, expoziţii, tabere de creaţie, conferinţe, seminarii şi alte activităţi de promovare a culturii din ambele state;
- turneele colectivelor, ansamblurilor muzicale şi dramatice profesioniste şi de amatori, precum şi a interpreţilor din ambele state;

- participarea la festivaluri, concursuri şi alte activităţi culturale internaţionale, organizate pe teritoriul celuilalt stat;

- schimbul de expoziţii în domeniul patrimoniului cultural, artelor şi arhitecturii contemporane;

- schimbul de specialişti în domeniul culturii, prin organizarea de stagii de documentare, în scopul îmbogăţirii experienţei şi încurajării schimbului de informaţii între cele două state;

- încurajarea schimbului de cărţi, publicaţii şi periodice între biblioteci şi alte instituţii de cultură din ambele state, participarea la târgurile şi expoziţiile internaţionale de carte organizate pe teritoriul celuilalt stat;

- montarea şi prezentarea creaţiilor muzicale şi dramatice ale autorilor din ambele state;

- programele şi proiectele comune în domeniile patrimoniului cultural imaterial.

Părţile vor sprijini şi alte tipuri de colaborare contribuind la dezvoltarea şi intensificarea schimbului cultural şi a schimbului de experţi.

Articolul 5

Părţile vor colabora în domeniul cinematografiei, prin organizarea în regim de reciprocitate a unor săptămâni ale filmului, vor participa reciproc la festivalurile internaţionale de film, care vor fi organizate în ambele state, vor încuraja colaborarea cineaştilor şi organizaţiilor cinematografice ale ambelor state, inclusiv schimbul, achiziţionarea de filme şi producţia video.

Părţile vor sprijini cooperarea în domeniul coproducţiilor cinematografice.

Articolul 6

Părţile vor încuraja colaborarea în domeniile cercetării, conservării, protejării, promovării, valorificării patrimoniului cultural material şi imaterial, formării şi specializării cadrelor în aceste domenii, în baza unor programe şi proiecte speciale.

Părţile vor colabora în felul următor:

- prin schimburi de experienţă şi informaţii;
- prin misiuni de asistenţă tehnică de cooperare şi de expertiză, ce ţin de domeniul de competenţă şi în funcţie de priorităţi;
- prin schimburi de specialişti;
- prin proiecte comune în domeniile de interes pentru ambele state, inclusiv prin elaborarea de candidaturi comune pentru Listele UNESCO privind patrimoniul cultural imaterial al umanităţii.

Articolul 7

Părţile vor facilita colaborarea în scopul prevenirii exportului şi importului ilicit al bunurilor culturale şi istorice, în conformitate cu legislaţia naţională în vigoare a fiecărui stat în parte şi în conformitate cu convenţiile internaţionale, semnate de Părţi.

Articolul 8

Părțile vor încuraja dezvoltarea relațiilor bilaterale în domeniul artei teatrale, prin relațiile directe între teatrele dramatice şi de păpuşi, organizarea turneelor, schimbului de regizori, scenografi, dramaturgi, critici de teatru, etc.

Articolul 9

Părțile vor contribui la stabilirea contactelor directe între instituțiile muzicale şi organizațiile concertistice, schimburi de interpreți, ansambluri muzicale şi solişti.

Articolul 10

În conformitate cu legislația în vigoare a ambelor state, Părțile vor susține colaborarea între muzee, biblioteci, instituții cu atribuții în domeniile patrimoniului cultural imaterial şi alte instituții specializate similare, înlesnind schimburile de informații, experiență profesională şi specialişti, asigurând şi accesul larg la fondurile de documente din aceste instituții în scopuri de cercetare ştiințifică şi creație.

Articolul 11

Părțile vor susține legăturile în domeniul activității editoriale, vor încuraja colaborarea între edituri, precum şi în domeniul difuzării cărților şi altei producții editoriale.

Articolul 12

Părțile vor colabora în domeniul conservării, protejării şi punerii în valoare a patrimoniului cultural imaterial, vor participa, în regim de reciprocitate sau prin programe comune la concursuri, tabere de creație, târguri ale meşterilor populari şi alte manifestări din domeniile menționate.

Articolul 13

Părțile vor consolida relațiile bilaterale în domeniul învățământului artistic sprijinind:

- stabilirea şi dezvoltarea relațiilor directe între organizații şi instituții de învățământ artistic, precum şi între instituții culturale care oferă programe educaționale;
- participarea la simpozioane, conferințe şi alte manifestări artistice în domeniu.

Colaborarea în domeniul învățământului între Republica Moldova şi România este reglementată, anual, prin Protocolul de colaborare între Ministerul Educației din Republica Moldova şi Ministerul Educației, Cercetării, Tineretului şi Sportului din România.

Articolul 14

Părțile vor stimula, conform obiectivelor prezentului Acord, colaborarea nemijlocită între alte organizații şi instituții sau persoane interesate din ambele state în colaborarea culturală.

Articolul 15

Ministerul Culturii şi Patrimoniului Național din România va acorda asistența şi expertiza necesare în domeniul cultural şi al protejării şi valorificării patrimoniului cultural, în vederea promovării intereselor Republicii Moldova în procesul de asociere şi integrare în Uniunea Europeană.

Articolul 16

Părțile vor înlesni contactele directe între organizațiile guvernamentale şi non-guvernamentale care au drept scop cooperarea culturală, protejarea şi valorificarea patrimoniului cultural, vor încuraja fondarea şi activitatea instituțiilor culturale ale unei Părți pe teritoriul statului celeilalte Părți, conform actelor normative în vigoare şi în baza condițiilor ce urmează a fi convenite ulterior.

Articolul 17

Colaborarea culturală dintre Părți se va realiza, cu excepția cazului în care se convine altfel de către Părți, astfel:

1. Schimb de delegații.

1.1 Partea trimițătoare suportă cheltuielile de transport internațional pentru delegația sa.

Partea primitoare suportă cheltuielile de cazare şi masă, transport intern, program cultural, asigură asistența medicală gratuită în caz de urgențe medico-chirurgicale şi boli cu potențial endemo-epidemic, în conformitate cu legislația internă în vigoare.

2. Condițiile privind realizarea expozițiilor, turneelor teatrelor şi colectivelor artistice şi angajamentele reciproce (durata, cheltuielile de transport a exponatelor şi decorurilor, de transport al însoțitorilor, cheltuielile vamale şi de depozitare, securitate, asigurare etc.) vor fi stabilite în fiecare caz concret de organizațiile cointeresate ale Părților şi vor fi prevăzute în contracte speciale.

Articolul 18

Prezentul Acord nu va afecta drepturile şi obligațiile Părților care reies din tratatele internaționale la care acestea sunt părți.

Articolul 19

Prin înțelegerea reciprocă scrisă a Părților, prezentul Acord poate fi modificat şi completat, fiind întocmite Protocoale separate, care constituie parte integrantă a Acordului. Respectivele Protocoale vor intra în vigoare în conformitate cu art. 21 al Acordului.

Articolul 20

Divergențele legate de aplicarea şi interpretarea prezentului Acord vor fi soluționate prin consultări şi negocieri între Părți.

Articolul 21

Pentru implementarea prezentului Acord, Părțile vor crea comisii mixte sau grupuri de lucru pentru elaborarea Programelor sau Protocoalelor de cooperare reciprocă, în care vor fi stipulate toate condițiile măsurilor planificate.

Articolul 22

Prezentul Acord intră în vigoare la data ultimei notificări, prin canale diplomatice, prin care Părțile se informează în legătură cu îndeplinirea procedurilor interne necesare intrării lui în vigoare.

Prezentul Acord se încheie pe o perioadă de cinci ani. Valabilitatea lui se va prelungi în mod automat pe următoarele perioade consecutive de cinci ani, dacă nici una dintre Părți nu va notifica în scris cealaltă Parte, prin canale diplomatice, cu cel puțin şase luni până la expirarea valabilității prezentului Acord, despre intenția sa de a-l denunța.

În cazul denunțării prezentului Acord, toate proiectele şi activitățile demarate în baza lui vor fi realizate conform condițiilor stabilite anterior.

Semnat la Chişinău, la "12" aprilie 2011 în două exemplare originale.

Pentru
Ministerul Culturii al
Republicii Moldova

Pentru
Ministerul Culturii şi Patrimoniului
Național al României